



**二零一九年法總訪問團  
法國訪問報導**

**A RECORD OF DHARMA REALM  
BUDDHIST ASSOCIATION'S DELEGATION  
IN FRANCE IN 2019**



# A Record of Dharma Realm Buddhist Association's Delegation to France in 2019

## 二零一九年法總訪問團法國訪問報導

By Thao Phi      Chinese Translated by Xue Qingying

費如孝 文      薛青穎 中譯



In 1990, Venerable Master Hsuan Hua led a delegation to Europe. The 2019 delegation to France was meant to follow the Venerable Master Hua's footprints.

More than eighty people from all over the world (including the United States, Malaysia, Singapore, and China) participated; among them were twelve Sangha members.

On July 2, the delegation arrived at the Charles de Gaulle Airport, just north of Paris, France. Good advisors and noble friends were united from all over the world. The first place the delegation visited was Teochew Association

1990年，宣公上人帶領的代表團前往歐洲弘法。這次2019年的弘法團也是旨在追隨上人當年的足跡。

這個超過八十人的團體來自世界各地，（有美國，馬來西亞，新加坡和中國），包括十二位法師。

在7月2日，代表團來到了夏爾戴高樂機場，其位於巴黎北部。來自世界各地的善知識與善友在此匯聚一堂。代表團所參訪的第一個地點是潮州會館，座落在巴黎的中國城，當年上人來法國時也經過此處。



in Chinatown in Paris, a place the Venerable Master Hua also visited.

The first three days were spent in Paris, where the delegation visited Paris landmarks and temples. Afterward, the delegation gathered at the train station to journey down to Grenoble, three hours south of Paris, where the repentance would take place.

Prior to arriving in France, each member of the delegation was assigned to a working team with a Sangha member. When they arrived in Grenoble, they checked into their lodging, and quickly began working on transforming the Alpexpo Convention Center into a wayplace for the following week. Everyone worked in smaller teams to contribute, including setting up the Buddha altar, bowing cushions, flower offerings, and various exhibitions from BTTS, DRBU, and IGDVS.

On the morning of Friday, July 5, the Repentance Ritual of the Emperor of Liang began with purifying the boundaries. The repentance continued for the next eight days. In addition to the delegation members that came from abroad, there were participants from local neighboring countries such as France, Switzerland, and Germany.

Each evening, Sangha members spoke Dharma for the assembly and covered various topics. There was a focus on explaining the principles of

旅程的前三天是在巴黎度過的，代表團參觀了巴黎的地標和寺廟。之後，代表團搭火車前往格勒諾布爾市，這是此次法會舉辦的城市，從巴黎南下3個小時的車程。

在抵達法國之前，代表團的每個成員都被分配到此次前去的法師的工作小組。到達格勒諾布爾市之後，我們簡單安置好行李，就很快投入工作，將Alpexpo會議中心布置成道場，為下週作準備。每個人都加入到小團隊中合作完成工作，包括設立佛壇，擺放拜墊，供花和各種各樣佛教譯經會，法界大學和育良培德學校的展示冊。

7月5日星期五的早上，我們開始了梁皇寶懺的灑淨。梁皇寶懺在持續了八天後圓滿。除了從國外來的代表團成員以外，前來參加法會的也有來自鄰近的國家，包括瑞士和德國。

法會期間，每晚法師都會為大眾說法，其中包含了各種不同的主題。講法內容集中在了梁皇寶懺的主旨。



the Repentance Ritual of the Emperor of Liang.

Dharma Master Heng Hing spoke about the three kinds of kindness and the three kinds of compassion.

The three kinds of kindness are:

1. Kindness associated with sentient beings,
2. Kindness associated with Dharma, and
3. Unconditioned kindness.

The three kinds of compassion are:

1. Compassion of seeing the beloved: to remove suffering from those who have karmic relationships with oneself.
2. Compassion of equality: to remove suffering from whoever suffers.
3. Great compassion: the Dharma nature is equal, so the Buddha and sentient beings are of the same body, thereby implying that having compassion to remove suffering for others is the same as removing suffering for oneself.

Bhikshuni Heng Chan described the Repentance Ritual of the Emperor of Liang occurring in Grenoble as a rare and fortunate opportunity.

A participant posed a question: why should one come to the Dharma assembly and repent? The answer is that karma is incredible. It guides the

flow of each sentient being's life. The purpose of repentance is to observe the past and to make vow(s) for the future. Our past includes our bad habits and the dark corners in our minds that we do not want to confront. In the future, we can correct such habits. All the sea-like karma is born from deluded thoughts. If one wants to repent, he or she should sit still and contemplate the True Form.

Overall, the delegation to France was filled with good energy, devotion to cultivate, and sincerity. ❀



恒興法師談到了三種慈與三種悲。三種慈是生緣慈，法緣慈和無緣慈。三種悲是愛見悲，平等悲和同體悲。愛見悲指的是將與自己有緣的眾生的苦拔去，平等悲是指將一切受苦眾生的苦拔去，同體悲是指視法性平等，佛與眾生同一體。視滅眾生之苦如同滅去自己所受之苦一樣。

恒禪法師提到這一次在格勒諾布爾舉行梁皇寶懺是一次殊勝稀有的機會。

一位法友提出一個問題，為什麼我們應該與大眾共修和懺悔？答復是因果的力量非常強大，它主導著每位眾生的生命。懺悔的目的是審視過去，並且對於未來發願。所謂的過去包括我們不好的習慣和內心深處，我們不願面對的黑暗角落。在未來我們可以一一改變這些習慣。「一切業障海，皆由妄想生。若欲懺悔者，端坐念實相。」（實相無相）

這一次前往法國的弘法之旅充滿了正能量，真誠和對修行的努力。❀